

Idioma y traducción C1 (árabe)

Código: 101404
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Lucía Molina Martínez

Correo electrónico: Lucia.Molina@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Anna Gil Bardaji

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo a la traducción directa.

Se dedicaran todos los créditos a idioma.

En acabar la asignatura el estudiante habrá de ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.

Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

La estructura triconsonántica.

Derivación verbal: forma simple y formas derivadas del verbo.

El comparativo I

Los adjetivos de color

El plural irregular

La concordancia de los plurales irracionales

La temporalidad: El aspecto (perfectivo e imperfectivo).

El verbo نك.

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos narrativos sencillos poniendo el énfasis en la estructura triconsonántica y derivativa.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y la comprensión oral

Ejercitar la corrección fonética y ampliar la competencia oral en temas cotidianos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

Metodología

Los objetivos de la asignatura se irán desarrollarán a partir de explicaciones orales de la profesora y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos,

actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales ejercicios principalmente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	18	0,72	
Realizació de actividades de comprensión lectora	25	1	
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	
Resolución de ejercicios	20	0,8	
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades de producción escrita	7,5	0,3	
Supervisión y revisión de ejercicios de gramáticay de vocabulario	15	0,6	
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4	
Preparación de ejercicios de expresión escrita	35	1,4	
Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario.	38,25	1,53	

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 5
Actividades de evaluación de producción escrita	25%	3	0,12	2, 4, 6
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40%	4,25	0,17	1, 2, 3, 4, 5, 6
Trabajos	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografía

Libro de texto

- Aguilar, V., A. Rubio y L. Domingo (2014) *Mabruk. A2.1*. Murcia: Diego Marín.

Obras de consulta

- Hernández Martínez, J. Gramática pràctica de àrabe. (de A1 a B1) Almería: Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis àrabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab. Obra de consulta.
- VV.AA. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionarios

<http://www.almaany.com/> (Diccionario monolingüe y multilingüe en línea).

Webs d'interés

<https://www.laits.utexas.edu/aswaat/> (Material audiovisual con todos los niveles de àrabe. Algunos vídeos van acompañados de ejercicios creados *ad hoc*).

<https://www.aldadis.com/> (Centro de recursos para estudiantes y profesores de àrabe como lengua extranjera).

http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/ (Materiales auxiliares para el autoaprendizaje del àrabe y la formación permanente).

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/> (Página del profesor Giménez Reillo con diversos recursos para estudiantes de àrabe).

<https://varabic.wordpress.com/> (Recursos audiovisuales para estudiantes y profesores de àrabe con imagenes de realia).

<http://www.yamli.com/> (Buscador en árabe y transliterador automático).